

Особенности перевода терминов традиционной музыки Саха

Научный руководитель – Васильева Акулина Александровна

Ховрова Сардаана Аркадьевна

Студент (бакалавр)

Северо-Восточный федеральный университет имени М.К. Аммосова, Институт языков и культуры народов Северо-Востока РФ, Кафедра Стилистика якутского языка и русско-якутского перевода, Якутск, Россия

E-mail: sardaana271991@mail.ru

Особенности перевода терминов традиционной музыки Саха

Ховрова Сардаана Аркадьевна

Студент (бакалавр)

Северо-Восточный федеральный университет им. М.К. Аммосова,

Институт языков и культуры народов Северо-Востока РФ,

г. Якутск, Россия.

Email: sardaana271991@mail.ru

Терминологическое значение обыденное слово приобретает тогда, когда оно начинает употребляться в общении представителей какой-либо определённой отрасли знания. К вопросам якутской терминологии обращались: А.Е. Кулаковский, П.А. Ойунский, Г.В. Баишев-Алтан Сарын, Л.Н. Харитонов, Н.Д. Дьячковский и другие, но глубже всех рассмотрели этот вопрос П.А. Слепцов в своей работе «Якутская терминология» и Е.И. Окошников в работе «Лингвистические аспекты терминологии языка саха».

Большинство терминов традиционной музыки якутов с течением времени было вытеснено из языка. Но начиная с 90-х годов прошлого века возрождение национальной культуры вернуло забытые музыкальные инструменты, ученые стали чаще обращать свое внимание исконному музыкальному искусству. Для молодых переводчиков часто бывает затруднительно переводить тексты, посвященные народной музыке якутов. Основных причин здесь две: во-первых, не все переводчики - специалисты по народной музыке, а во-вторых, мало научных работ на русском языке, описывающих народную музыку якутов. Для решения этой проблемы требуется найти и исследовать музыкальные термины, которыми пользуются якуты в нынешнее время, в том числе архаизмы, которые возрождаются вместе с возвращением старинных музыкальных инструментов и техник пения. Наша задача - выявить варианты их переводов на русский язык. На сегодняшний день проблема перевода якутских терминов на русский язык актуальна для создания поля якутской научной терминологии данной отрасли.

На начальном этапе своего исследования мы рассмотрели **классификацию терминов** по следующим группам: музыкальные инструменты - 47 (струнные - 6, духовные - 20, ударные - 21), общеупотребительные термины - 18.

Выявили особенности терминообразования по следующим **приемам перевода**:

1. Семантический эквивалент: *дьээрэтии ырыа* - протяжная песня, *дэггэрэн ырыа* - размеренная песня и т.д.
2. Экспликация (описательный перевод) - *кырыымпа* - якутская скрипка, *дьарыкта* - пятиструнная цитра-бубен и т.д.
3. Дословный перевод (калькирование) - *тангалай ырыата* - нёбная песня и т.д.
4. Функциональный аналог - *былаайах* - колотушка и т.д.

5. Транскрипция - *алгыс* - алгыс и.т.д.
6. Транслитерация - *кылыһах* - кылысах и.т.д.

После анализа перевода терминов на русский мы пришли к такому выводу: при переводе терминов якутской традиционной музыки, не имеющих эквивалентов в русском языке, чаще всего используются такие способы перевода, как экспликация, калькирование, функциональный аналог.

Таким образом, музыка народа саха, ярко отражающая черты национального искусства, представляет большой интерес не только для профессиональных музыковедов, но и для переводчиков, которые должны точно и без искажений передавать термины при научном описании указанной отрасли знаний.

Литература:

1. Ларионова, Анна Семеновна.
Якутский музыкальный фольклор : учебник для студентов музыкальных вузов РС(Я) / А. С. Ларионова ; Министерство культуры и духовного развития Республики Саха (Якутия), Высшая школа музыки РС(Я) (институт) им. В. А. Босикова. - Якутск : ИД СВФУ, 2014. - 158 с.
2. Кириллина, Зоя Иннокентьевна.
О музыке и музыкантах : сборник статей / З. И. Кириллина ; [редкол.: В. С. Никифорова, к.иск., З. Г. Павлова, проф., А. В. Варламова, к.иск., проф.] ; М-во культуры и духов. развития Респ. Саха (Якутия), Высш. шк. музыки Респ. Саха (Якутия) (ин-т) им. В. А. Босикова. - Якутск : ИД СВФУ, 2016. - 432, [1] с.